Porównanie tłumaczeń Jana 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te ― wypowiedzi przemówił przy ― skarbcu nauczając w ― świątyni, i nikt schwytał Go, gdyż jeszcze nie przyszła ― godzina Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te wypowiedzi powiedział Jezus w skarbcu nauczając w świątyni i nikt schwytał Go gdyż jeszcze nie przyszła godzina Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Te słowa wypowiedział przy skarbonie,\* gdy nauczał w świątyni\*\* – i nikt Go nie schwytał, gdyż jeszcze nie nadeszła Jego godzina.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Te rzeczy powiedział w skarbcu nauczając w świątyni. I nikt (nie) pojmał go, bo jeszcze nie przyszła godzina jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te wypowiedzi powiedział Jezus w skarbcu nauczając w świątyni i nikt schwytał Go gdyż jeszcze nie przyszła godzina Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te słowa wypowiedział przy skarbcu, gdy nauczał w świątyni. Nikt Go wówczas nie schwytał, gdyż jeszcze nie nadeszła Jego godzina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Te słowa mówił Jezus w skarbcu, nauczając w świątyni, a nikt go nie schwytał, bo jeszcze nie nadeszła jego godzina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te słowa mówił Jezus w skarbnicy, ucząc w kościele, a żaden go nie pojmał; bo jeszcze była nie przyszła godzina jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te słowa mówił Jezus w skarbnicy, ucząc w kościele, a żaden go nie poimał, bo jeszcze nie przyszła była godzina jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa te wypowiedział przy skarbcu, kiedy nauczał w świątyni. Mimo to nikt Go nie pojmał, gdyż godzina Jego jeszcze nie nadeszła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Te słowa wypowiedział, gdy nauczał przy skarbcu w świątyni. A nikt go nie pojmał, bo jeszcze nie nadeszła jego godzina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa te wypowiedział przy skarbcu, gdy nauczał w świątyni. Nikt jednak Go nie schwytał, bo jeszcze nie nadeszła Jego godzina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te słowa powiedział podczas nauczania w świątyni, w pobliżu skarbony. Nikt Go jednak nie pojmał, gdyż nie nadeszła jeszcze Jego godzina. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Te słowa wypowiedział Jezus przy skarbcu, kiedy nauczał na terenie świątyni. I nikt Go nie zatrzymał, bo Jego czas jeszcze nie nadszedł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wszystko mówił w świątyni, gdy nauczał w pobliżu skarbca. Nikt jednak go nie zatrzymał, bo jeszcze nie nadeszła jego godzina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Te słowa powiedział przy skarbcu, nauczając w świątyni. I nikt Go nie pojmał, bo jeszcze nie nadeszła Jego godzina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці слова сказав біля скарбниці, навчаючи в храмі; і ніхто не схопив його, бо ще не надійшла його година. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie spływające wysłowienia czynów zagadał w skarbcu nauczając w świątyni. I nikt nie ujął ściśnięciem go, że jeszcze nie przedtem przyszła wiadoma godzina naturalnego okresu czasu jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te rzeczy Jezus powiedział w skarbcu, ucząc w Świątyni. Nikt go także nie pojmał, bo nie przyszła jeszcze jego godzina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział te rzeczy, kiedy nauczał w skarbcu Świątyni. Mimo to nikt Go nie pojmał, bo Jego czas jeszcze nie nadszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedzi te wyrzekł w skarbcu, gdy nauczał w świątyni. Ale nikt go nie pochwycił, bo jeszcze nie nadeszła jego godzina. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus mówił o tym, będąc w świątyni, w pobliżu skarbca. Nie zatrzymano Go jednak, bo jeszcze nie nadszedł na to czas. |

1. 1) przy skarbonie, ἐν τῷ γαζοφυλακίω, l. przy skarbcu; <x>480 12:41</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:55</x>; <x>480 12:41</x>; <x>490 22:53</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 7:30</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-4)